

第十卷



威廉·麦斯特的
学习时代

Feng Zhi Quan Ji

冯至全集

河北教育出版社



冯至全集

第十卷

威廉·麦斯特的
学习时代

本卷编者 韩耀成

河北教育出版社

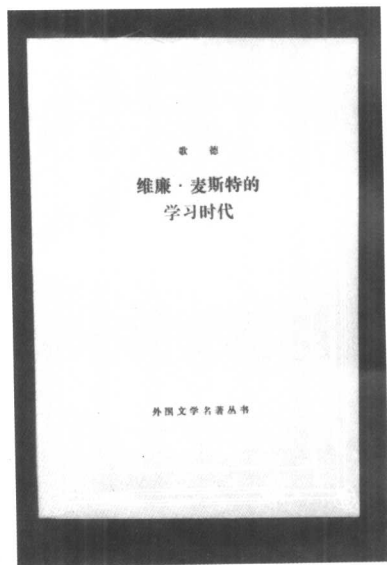


冯至先生



1936年在
北平家中

《维廉·麦斯特的学习时代》中译本



冯至、姚可崑在
魏玛歌德故居的“花
园屋”前



与田间摄于1954年
访问民主德国时



在北京大学勺园歌德学术讨论会上(1983年4月)



德国作家汉斯·迈耶尔访问外国文学研究所时合影。左起：葛良志、张黎、迈耶尔、冯至、陈恕林

说 明

本卷为冯至与夫人姚可崑合译的德国作家歌德的长篇小说《维廉·麦斯特的学习时代》。

这部长篇小说始译于40年代抗日战争时期。四十多年后，译稿经重新整理、校订加工，1988年6月由人民文学出版社出版。现根据此版本编入。本卷除标明的编者注外，其余均为译者注。

FFP2/22

目 录

维廉·麦斯特的学习时代

译本序.....	(3)
第一部	
第一章.....	(21)
第二章.....	(24)
第三章.....	(26)
第四章.....	(30)
第五章.....	(32)
第六章.....	(34)
第七章.....	(38)
第八章.....	(41)
第九章.....	(45)

第十章·····	(47)
第十一章·····	(52)
第十二章·····	(55)
第十三章·····	(58)
第十四章·····	(63)
第十五章·····	(68)
第十六章·····	(74)
第十七章·····	(78)

第二部

第一章·····	(86)
第二章·····	(88)
第三章·····	(96)
第四章·····	(99)
第五章·····	(114)
第六章·····	(116)
第七章·····	(118)
第八章·····	(122)
第九章·····	(124)
第十章·····	(130)
第十一章·····	(133)
第十二章·····	(140)
第十三章·····	(143)
第十四章·····	(146)

第三部

第一章·····	(152)
第二章·····	(159)

第三章	(162)
第四章	(167)
第五章	(169)
第六章	(171)
第七章	(175)
第八章	(179)
第九章	(185)
第十章	(191)
第十一章	(195)
第十二章	(199)

第四部

第一章	(206)
第二章	(213)
第三章	(219)
第四章	(221)
第五章	(225)
第六章	(228)
第七章	(231)
第八章	(233)
第九章	(236)
第十章	(238)
第十一章	(240)
第十二章	(243)
第十三章	(245)
第十四章	(248)
第十五章	(251)

第十六章·····	(257)
第十七章·····	(267)
第十八章·····	(269)
第十九章·····	(275)
第二十章·····	(278)

第五部

第一章·····	(283)
第二章·····	(287)
第三章·····	(291)
第四章·····	(295)
第五章·····	(300)
第六章·····	(304)
第七章·····	(309)
第八章·····	(312)
第九章·····	(315)
第十章·····	(317)
第十一章·····	(323)
第十二章·····	(326)
第十三章·····	(330)
第十四章·····	(336)
第十五章·····	(338)
第十六章·····	(342)

第六部

一个美的心灵的自述·····	(360)
----------------	-------

第七部

第一章·····	(424)
----------	-------

第二章	(430)
第三章	(433)
第四章	(439)
第五章	(444)
第六章	(448)
第七章	(465)
第八章	(472)
第九章	(493)
第八部	
第一章	(500)
第二章	(508)
第三章	(518)
第四章	(531)
第五章	(541)
第六章	(557)
第七章	(565)
第八章	(576)
第九章	(580)
第十章	(594)

威廉·麦斯特的学习时代

译本序*

—

歌德在他晚年写的《纪年》(Annalen)里,叙述到1786年时,关于《维廉·麦斯特》写了几句简明扼要的话:“《维廉·麦斯特》的开端起源于一个对于这伟大真理的朦胧的预感:人往往要尝试一些他的秉性不能胜任的事,企图做出一些不是他的才能所能办到的事;一个内在的感觉警告他中止,但是他不能恍然领悟,并且在错误的路

* 此《译本序》写于1943年夏,1984年8月22日又作了修改,后收入北京师范学院出版社1988年版《冯至学术精华录》,现据此编入。——编者注

上被驱使到错误的目标，他并不知道这是怎么发生的。凡是人们称做错误的倾向、称做好玩态度的，诸如此类，都可以这样来看。若是关于这点随时有一缕半明半暗的光为他升起，就产生一个濒于绝望的感觉，可是他又每每任凭自己随波逐流，只是一半抵抗着。有许多人由此浪费了他们生命中最美好的部分，最后陷入于不可思议的忧郁。然而这也可能，一切错误的步骤引入到一个无价的善：一个预感，它在《维廉·麦斯特》里逐渐发展、明朗，而证实。最后用明显的字句说出：我觉得你像基士的儿子扫罗，他外出寻找他父亲的驴，而得到一个王国。”这不但说明歌德写这部小说的意图，而且可以当做德国所有的“修养小说”（Bildungsroman）共同的题词。

德国有一大部分长篇小说，尤其是从17世纪到19世纪这三百年内的代表作品，在文学史上有一个特殊的名称：修养小说或发展小说（Entwicklungsroman）。它们不像许多英国的和法国的小说那样，描绘出一幅广大的社会图像，或是单纯的故事叙述，而多半是表达一个人在内心的发展与外界的遭遇中间所演化出来的历史。这里所说的修养，自然是这个词广泛的意义：即是个人和社会的关系，外边的社会怎样阻碍了或助长了个人的发展。在社会里偶然与必然、命运与规律织成错综的网，个人在这里边有时把握住自己生活的计划，运转自如；有时却完全变成被动的，失却自主。经过无数不能避免的奋斗、反抗、诱惑、服从、迷途……最后回顾过去的生命，有的是完成了，有的却只是无数破裂的片断。——作者尽量把他自己在生活中的体验与观察写在这类的小说里，读者从这里边所能得到的，一部分好像是作者本人的经历，一部分是作者的理想。在德国，从17世纪的葛利梅豪生（Grimmelshausen）到19世纪末叶，几乎

每个第一流的小说家都写过一部或两部这类的长篇小说，其中，歌德的《维廉·麦斯特》是最突出的一个榜样。

《维廉·麦斯特》共两部分：《学习时代》和《漫游时代》，这里只谈《维廉·麦斯特的学习时代》。

1909年岁暮，在瑞士苏黎士有一位姓毕雷特（Billeter）的高级中学教员，忽然一天有个学生给他拿来一本手抄的旧稿，说这书在他父亲的抽屉里放过许多年，不知有没有什么价值。毕雷特拿在手里翻了两页，先还以为这是《学习时代》的抄本，但仔细看上去，词句并不相同，直到第三部，在篇首才发现全书的标题：《维廉·麦斯特的戏剧使命》，原来是《学习时代》的初稿。这个发现和二十五年前《浮士德》初稿的发现一样，无异于在歌德作品的天空又发现了一颗重要的行星。这两部初稿又同样都是由歌德的女友亲手抄写下来的：《浮士德》初稿是魏玛歌西浩生（Göchhausen）女士的抄本，《戏剧使命》则是苏黎士舒尔泰斯（Schultheiss）夫人的笔迹。

从此就能更明显地看出《维廉·麦斯特》成长的过程。

《戏剧使命》共有六部，内容相当于《学习时代》的前四部。从它的标题上就可以看得很明了，里边写的纯粹是戏剧生活。歌德起始写这本书，在《少年维特之烦恼》出版后的第三年，1777年。1785年11月11日致函石泰因夫人（Frau von Stein）说已经写完了六部，也就是这抄本里所有的六部。歌德本来想继续写六部，但是没有写下去，他当时所拟的计划也没有保留下来。此后就去意大利旅行，他于1787年2月10日从罗马写信给奥古斯特公爵，说想把这部小说在40岁时完成，可是也没有实现。此后歌德每每提到这搁浅多时的工作，像是一个心情上重大的负担，直到1793年才决定改名《学习时代》，并且从新改作，把